

## ABSTRACT

Binawati Agustin Dayaningasih. 2007. *French Loan Words in English: The History and the Pronunciation*. Thesis. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Department of Language and Arts Education, Faculty of Teachers Training and Education, Sanata Dharma University.

This thesis presents the French loan words in English, not only after the Norman Conquest but also those in modern era. They are presented along with the pronunciation and the meaning. This thesis also discusses how two different languages, namely English and French pronounce the French loans with their own style. From the comparison, the different and changing sounds are shown.

There were two problems formulated in this research. Those problems were: How are the French loan words pronounced and transcribed? What are the differences between the French words as loan words and original words in terms of pronunciation?

This thesis had two objectives to achieve. The first objective was to present the French loans in English together with the pronunciations and meanings. The second objective was to describe the different or changing sound based on the comparison between English and original French pronunciation in pronouncing the loan words.

The researcher involved descriptive research as the research method. It was designed only to describe the phenomena at the time the research was done. The phenomenon investigated in this research dealt with the occurrence of French loan words in English. To collect the list of the loan words, the researcher applied Content or Document Analysis. It was conducted by collecting the words from various sources such as books, dictionaries, online dictionaries, and homepages.

After conducting the research, there were some general conclusions drawn. Many French loans still retain a hint of Frenchness. Consonant-endings of French loans, such as *p, t, s, x, rt, rps, and rs* are not pronounced. The consonants after vowels *e* and *a* are pronounced. Spelling *que* in the final position is pronounced as [k] but it becomes [ke] in the middle position. Spelling *gn* in the middle position is pronounced as [nj] but pronounced as [n] in the final position. Spelling *qui* is pronounced as [ki] or [ki:]. Spelling *che* in the final position is pronounced as [ʃ]. Consonant *h* is never pronounced. Spellings *oi, oie, oy* are pronounced as [wɑ:]. Many of the words still show their Frenchness by performing foreign spellings such as *é, ê, à, â, ç, î, ï, ô*.

Other conclusions are also attained from the comparison between French and English in pronouncing the French loans. Many French sounds change when they come to English pronunciation. The most obvious changing can be seen in the French [o], [e], [ɛ], [ɔ], [ɑ̃], [ɔ̃], [ɛ̃]. French sounds [o] and [ɔ] were diphthongized into [əʊ] while [e] and [ɛ] into [ei]. Nasalized vowels [ɑ̃], [ɔ̃], and [ɛ̃] lose their nasalization in English. They maintained the vowel and substituted the nasal sound with [m] and [n].

Finally, the researcher suggests that first, English teachers in general, particularly teachers of English pronunciation be aware and careful in pronouncing the loan words to avoid mispronunciation. Second, this thesis only provides limited sample of French loans, so, further studies should be conducted to investigate the existence of other French loans.

## **ABSTRAK**

Binawati Agustin Dayaningasih. 2007. *French Loan Words in English: The History and the Pronunciation*. Skripsi. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan. Universitas Sanata Dharma.

Skripsi ini menyajikan kata-kata pinjaman dari Bahasa Prancis dalam Bahasa Inggris, bukan hanya kata-kata yang ada selama penaklukan Bangsa Normandy, tetapi juga kata-kata yang di era modern. Kata-kata tersebut disajikan bersama dengan pelafalan dan artinya. Di samping itu, skripsi ini juga membahas dua bahasa yang berbeda yaitu Bahasa Inggris dan Prancis dalam melafalkan kata-kata pinjaman dari Bahasa Prancis dengan gaya mereka masing-masing.

Ada dua permasalahan yang dirumuskan dalam penelitian ini. Kedua permasalahan itu adalah: bagaimanakah kata-kata pinjaman dari Bahasa Prancis dalam Bahasa Inggris dilafalkan dan dituliskan secara fonemis? Apakah perbedaan kata-kata Bahasa Prancis sebagai kata-kata pinjaman dan kata-kata asli bahasa Prancis dalam hal pelafalan?

Skripsi ini memiliki dua tujuan untuk dicapai. Tujuan yang pertama adalah untuk menyajikan kata-kata pinjaman dari Bahasa Prancis dalam Bahasa Inggris bersama dengan pelafalan dan artinya. Tujuan yang kedua adalah untuk menggambarkan perbedaan atau perubahan bunyi berdasarkan perbandingan antara pelafalan Bahasa Inggris dan bahasa Prancis dalam melafalkan kata-kata pinjaman tersebut.

Peneliti memakai metode penelitian deskriptif sebagai metode penelitian. Penelitian ini dibuat hanya untuk menggambarkan fenomena saat penelitian dilakukan. Fenomena yang diteliti dalam penelitian ini berhubungan dengan adanya kata-kata pinjaman dari Bahasa Prancis dalam Bahasa Inggris. Untuk mengumpulkan data, peneliti memakai analisis isi atau analisis dokumen. Analisis tersebut dilakukan dengan mengumpulkan kata-kata dari berbagai sumber seperti buku, kamus, kamus *online*, and *homepage*.

Setelah melakukan penelitian, ada beberapa kesimpulan umum yang dapat ditarik. Banyak kata-kata pinjaman dari Bahasa Prancis masih tetap mempertahankan petunjuk keprancisannya. Kata-kata yang berakhir dengan konsonan *p, t, s, x, rt, rps, and rs*, tidak dilafalkan. Konsonan setelah vokal *e* dan *a* dilafalkan. Ejaan *que* di posisi akhir dilafalkan sebagai [k] tetapi menjadi [ke] di posisi tengah. Ejaan *gn* di posisi tengah dilafalkan sebagai [nj] tetapi di posisi akhir dilafalkan sebagai [n]. Ejaan *qui* dilafalkan sebagai [ki] atau [ki:]. Ejaan *che* di posisi akhir dilafalkan sebagai [ʃ]. Konsonan *h* tidak pernah dilafalkan. Ejaan *oi, oie, dan oy* dilafalkan sebagai [wɔ:]. Banyak kata-kata pinjaman masih menunjukkan keprancisannya dengan mempertahankan ejaan asing seperti *é, ê, à, â, ç, î, ï, ô*.

Kesimpulan lain juga diperoleh dari perbandingan antara Bahasa Prancis dan Bahasa Inggris dalam melafalkan kata-kata pinjaman tersebut. Banyak bunyi Bahasa Prancis yang berubah ketika dilafalkan dalam Bahasa Inggris. Perubahan yang paling jelas dapat dilihat dalam bunyi Bahasa Prancis [o], [e], [ɛ], [ɔ], [ɑ], [ɔ̃], [ɔ̄], [ɛ̄].